

ನನ್ನ ಭಾಷೆ ನೀಡುವ ದಿವ್ಯಾನುಭವ ಬೇಕು

ರೇಣುಕಾ ನಿಡಗುಂದಿ

1

ನಾನು ಕೃತಿಯೊಂದನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವಾಗ ಅದು ನನ್ನ ಭಾಷೆಗೆ ಒಗ್ಗುವಂತೆ, ಅನುವಾದದ ಅನಂತರ ನಾನೇ ಅದನ್ನು ಮತ್ತೆ ಮತ್ತೆ ಓದುವಾಗ ಅದು ಮನಸ್ಸಿಗೆ, ಹೃದಯದ ಕಿವಿಗೆ ನನ್ನದೇ ಭಾಷೆಯಂತೆ ಕೇಳುವ, ನನ್ನ ಭಾಷೆ ನೀಡಬಲ್ಲ ದಿವ್ಯಾನುಭವವನ್ನು ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಹಿಡಿಯಬಯಸುತ್ತೇನೆ. ನಾನ್ಯಾವತ್ನೂ ಕೃತಿ ಅಥವಾ ಲೇಖಕರ ಜನಪ್ರಿಯತೆಯ ಬಗ್ಗೆ ತಲೆಕೆಡಿಸಿಕೊಂಡಿಲ್ಲ. ಅಮೃತಾ ಪ್ರೀತಂ ಕವಿತೆಗಳು ನನ್ನ ಅಂತರಂಗವನ್ನು ಕಲಕುತ್ತಿದ್ದ ಪರಿ ಹೇಗಿತ್ತೆಂದರೆ ಅನುವಾದಿಸದೇ ಇರಲಾಗುತ್ತಿದ್ದಿಲ್ಲ. ಪ್ರಕಟಿಸುವ ಉದ್ದೇಶದಿಂದಲೂ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿದ್ದಿಲ್ಲ, ನನ್ನ ಋಷಿಗಾಗಿ ಅದನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವಾಗ ಅದು ಕೊಡುತ್ತಿದ್ದ ಪಂದ, ಯಾವುದೋ ಪದದ ಅರ್ಥ, ನುಡಿಗಟ್ಟು ನನ್ನ ಭಾಷೆಗೆ, ತಿಳಿವಿಗೆ ಸಿಗದಿದ್ದಾಗ ಅದರ ಬೆನ್ನುಬಿದ್ದು ದಕ್ಷಿಣಕೊಳ್ಳುವ 'ಚಾಲೆಂಜ್' ಇದೆಯಲ್ಲ ಅದು ಅವರ್ಣನೀಯ. ಡಾ. ಅಜೀತ್ ಕಾರ್ ಅವರ ಆತ್ಮಕತೆ 'ಖಾನಾಬದೋಶ್' (ಅಲೆಮಾರಿಯೊಬ್ಬಳ ಆತ್ಮವೃತ್ತಾಂತ) ಕೃತಿ ಬಹಳ 'ಚಾಲೆಂಜಿಂಗ್' ಆಗಿತ್ತು. ಪಂಜಾಬಿ ಮತ್ತು ಉರ್ದು ಭಾಷೆಯನ್ನಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲ, ಆ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಪರಿಚ್ಛಾನವಿರುವುದೂ ಅವಶ್ಯವಾಗಿತ್ತು. ಅದೇ ರೀತಿ ನಾನು ಆದಿವಾಸಿ ಸಂತಾಲಿ ಭಾಷೆಯ ಕವಿತೆಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವಾಗಲೂ ಒಬ್ಬ ಸಂಶೋಧನಾ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಯಂತೆ ಕಲಿಯಲು ಬಹಳಷ್ಟು ಸಿಕ್ಕಿದೆ. ಅನುವಾದ ಕೇವಲ 'ಪದ'ದ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿರೋದಿಲ್ಲ, ಇಡೀ ವಾಕ್ಯ, ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಸುತ್ತುವರಿದ ಪದಪುಂಜಗಳ ಒಳ ದನಿಯಿಂದ ಹೆಚ್ಚಿ ತೆಗೆವ ಸವಾಲಿಗೆ ಹೊಸದನ್ನು ಕಟ್ಟುವ, ಹೊಸದೇನನ್ನೋ ಕಂಡುಹಿಡಿಯುವ Passion, ಪ್ರೀತಿ ಅತ್ಯಗತ್ಯ. ನನ್ನ ಮಟ್ಟಿಗೆ ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ಮೌಲ್ಯವೇ ಪ್ರಧಾನ ಎನಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಜನಪ್ರಿಯವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಯ ಆಸ್ವಾದ ಕನ್ನಡದ ಓದುಗರಿಗೂ ಸಿಗಬೇಕು ಎನ್ನುವುದಷ್ಟೇ ಆ ಹೊತ್ತಿನ ಉದ್ದೇಶವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

2

ಹಾಗೇನಿಲ್ಲ, ಸಾಹಿತ್ಯದ ಆಯಾಮಗಳಾದ ವೈಚಾರಿಕ, ವೈಜ್ಞಾನಿಕ, ಮೀಮಾಂಸೆ, ಶಾಸ್ತ್ರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಅನುವಾದಗಳು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಹೆಚ್ಚಿನ ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿರದಿದ್ದರೂ ನಿರಂತರ ಗತಿಯಲ್ಲಿ ಆಗುತ್ತಿವೆ. ಗಾಂಧಿ, ಅಂಬೇಡ್ಕರ್ ಮತ್ತು ಲೋಹಿಯಾ, ಕಾರ್‌ಮಾರ್ಕ್ಸ್ ಅವರ ಸಾಹಿತ್ಯ/ವಿಚಾರಗಳು ಅನುವಾದದ ಮೂಲಕವೇ ಜನರನ್ನು ತಲುಪಿವೆ ಎಂಬುದನ್ನು ಮರೆಯಲಾಗದು. ಆದರೆ, ನಾವು ಕೇಳಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾದ ಪ್ರಶ್ನೆ ಇದಲ್ಲ, ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಒಳಗೊಳ್ಳುವ ಗುಣವಿರುವ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡು ನಮ್ಮ ಕೈಸೇರುತ್ತಿರುವ ಕೃತಿಗಳಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿದಾಗ ಕನ್ನಡದಿಂದ ಅನುವಾದಗೊಂಡು ಇತರ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಹೋಗುತ್ತಿರುವ ಕೃತಿಗಳ ಸಂಖ್ಯೆ ನಗಣ್ಯವೆಂದೇ ಹೇಳಬಹುದು. ಯು.ಆರ್. ಅನಂತಮೂರ್ತಿ, ಎಸ್.ಎಲ್. ಭೈರಪ್ಪ, ಗಿರೀಶ ಕಾರ್ನಾಡ,

ಜನವರಿ 2022

ಮಯೂರ